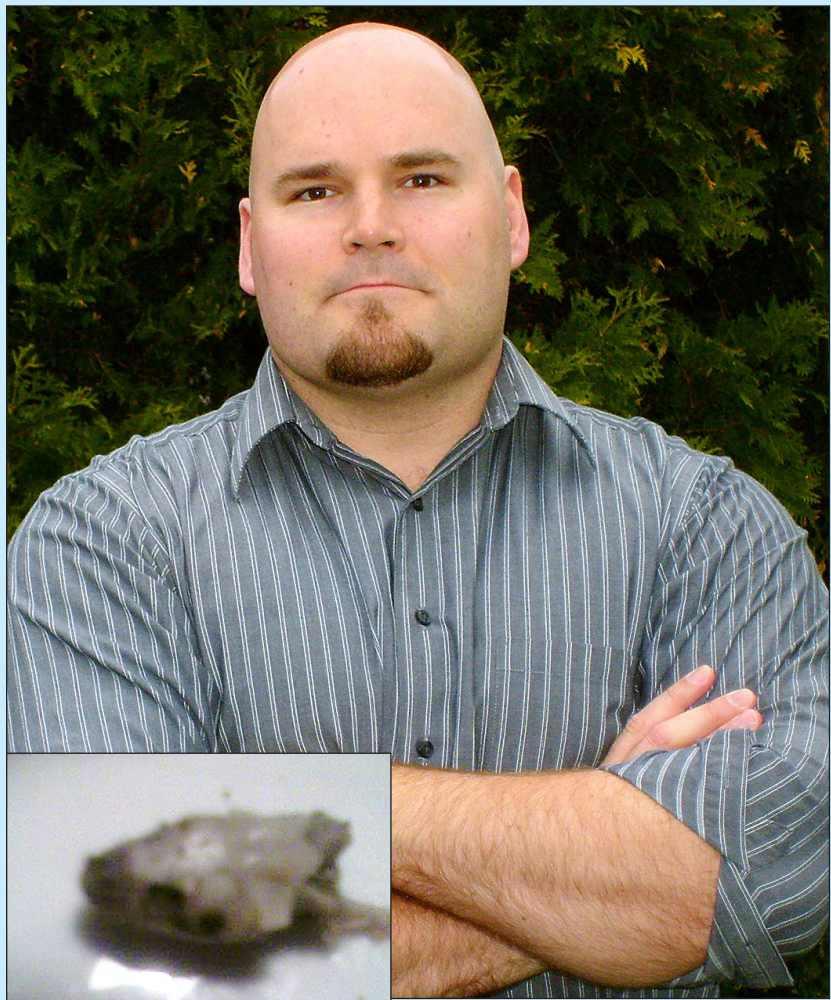


US restaurant chain investigates snake head in broccoli

美式連鎖餐廳菜餚中驚見蛇頭



Jack Pendleton of Ballston Lake, New York, poses in Ballston Lake on May 6, 2009. Pendleton was at the restaurant when he spotted something gray mixed in with his vegetables and realized it was a snake head the size of his thumb, with part of the spine still attached. Pendleton and his girlfriend weren't charged for their meals.

PHOTO: AP

Inset: The snake head discovered by Jack Pendleton.

PHOTO: AP/JACK PENDLETON

五月六日，紐約波史東湖的傑克·潘多頓在波史東湖接受媒體拍照。他在餐廳用餐時，看到蔬菜裡有一個灰色的東西，結果發現那是一個和他的大拇指一般大的蛇頭，上面還連著一小節脊椎骨。最後餐廳並沒有向潘多頓和他的女友收取餐費。

照片：美聯社

內圖：傑克·潘多頓發現的蛇頭。

照片：美聯社／傑克·潘多頓

A diner at TGI Friday's managed to **keep his head** — despite finding a severed snake head hidden among his broccoli. The US restaurant chain has asked the New York State Police to open a criminal **investigation** into suspected product tampering to find out how the **slippery** scalp found its way into Jack Pendleton's vegetables.

According to a statement issued by the chain, the head was found in Clifton Park, New York, last week.

"This is obviously something we took very seriously and we immediately pulled the product from all of our restaurants until an investigation could be completed," said Amy Freshwater, vice president of communication and public relations for Carlson Restaurants Worldwide, the parent of TGI Friday's.

As part of the investigation, the head was sent to an independent laboratory for testing, and the lab said the snake's head was never cooked.

It has been concluded that the head was placed in the food at some point after the cooking process, the company said.

"We don't know who was involved in this **senseless** act of product tampering, but we are cooperating fully with the authorities and will **prosecute** the individual or individuals involved to the fullest extent of the law," Freshwater said.

(STAFF WRITER WITH AFP)

傑克·潘多頓在星期五餐廳用餐時，在綠花椰菜中發現一節被切斷的蛇頭——但他表現得相當鎮靜。這家美國連鎖餐廳已請求紐約州立警局對這起疑似產品中傷的事件展開刑事調查，以了解這滑溜溜的蛇頭為何會出現在潘多頓的菜餚中。

這間連鎖餐廳發表的一份聲明指出，這起事件上週發生在紐約克里夫頓公園的分店。

星期五餐廳母公司卡爾森全球餐飲集團的溝通暨公共關係部副總艾咪·法希瓦特說：「我們絕對會嚴肅看待此事，我們也已立刻通知各分店將這道餐點下架，直到調查終結為止。」

這節蛇頭是調查的證物，因此被送至一間獨立實驗室檢驗；實驗室方面表示，這節蛇頭並未經過烹煮過程。

該公司表示，調查結果顯示，這個蛇頭是在烹調過程後的某個時間點才被放進食物中的。

法希瓦特說：「我們不知道是誰犯下這起無意義的產品中傷事件，但我們正全力協助有關當局調查，並將依循法律途徑對犯案者或其同夥提起告訴。」

(法新社／翻譯：袁星塵)



A viper snake glides over the face of a snake charmer in Rabat, Morocco, on April 12, 2009.

PHOTO: AFP/ABDELHAK SENNA

四月十二日，摩洛哥拉巴特一位弄蛇人讓一條毒蛇在他的臉上滑行。

照片：法新社／阿布戴爾哈克·賽納



IDIOM POINT 重要片語

keep your head 保持冷靜

You **keep your head** if you remain calm under pressure. In the article, the diner stayed calm despite finding a snake head in his meal.

Examples: "Some people think it's easy to be a stockbroker, but they soon find out that they can't **keep their head** under pressure," or "Tyler **kept a cool head** during the argument, and didn't say anything he'd regret later."

若你能冷靜面對壓力，就可以說「keep your head」。文章中提到，這位用餐的客人在食物中發現蛇頭，卻仍保持冷靜。

例如：「有些人以為當股票營業員很容易，但不久後就發現他們無法在壓力下冷靜以對」，或是「泰勒在那場爭論中仍保持冷靜，沒有說出什麼會讓自己日後後悔的話」。



TODAY'S WORDS 今日單字

1. **investigation** / n.v st ge n/ n.
調查 (diao4 cha2)

例：An investigation has been launched to find out who started the fire at the department store.
(警方已對這起百貨公司縱火案展開調查。)

2. **slippery** / sl p r / adj.
滑的 (hua2 de5)

例：The floor is slippery when wet, so be careful.
(地面溼滑請小心。)

3. **senseless** / s nsl s/ adj.
無意義的 (wu2 yi4 yi4 de5)

例：The destruction of the statue was a senseless act.
(毀壞那座雕像是一個無意義的舉動。)

4. **prosecute** / pr s ,kjut/ v.
起訴 (qi3 su4)

例：A man has been prosecuted in connection with the theft.
(一名跟竊盜案有關的男子已遭到起訴。)